

Gioacchino Rossini

MOÏSE ET PHARAON

Opera in quattro atti

Libretto di Luigi Balocchi e Étienne de Jouy

PERSONAGGI

<i>Moïse</i> <i>legislatore degli Ebrei</i>	<i>baritono</i>
Faraone <i>re d'Egitto</i>	<i>basso</i>
Amenofi <i>suo figlio</i>	<i>tenore</i>
Eliezer <i>fratello di Mosè</i>	<i>tenore</i>
Osiride <i>sacerdote di Iside</i>	<i>basso</i>
Aufide <i>ufficiale egizio</i>	<i>tenore</i>
Sinaïde <i>moglie del Faraone</i>	<i>soprano</i>
Anade <i>figlia di Maria</i>	<i>soprano</i>
Maria <i>sorella di Mosè</i>	<i>mezzosoprano</i>
Una voce misteriosa	<i>basso</i>

Ebrei, Egiziani, Balletto

La scena è nel campo dei Madianiti, vicino a Menfi e in Menfi.

Prima rappresentazione:

Opéra di Parigi 26 agosto 1827

ATTO PRIMO

Scena I°

La scena rappresenta il campo dei Madianiti sotto le mura di Memphis. Si distingue la tenda di Mosè, al davanti della quale si eleva un altare dall'erbetta: un bosco di palme sulla sinistra, e sul limitare di questo bosco alcuni cespugli dei quali uno si fa notare per la sua forma e il suo spessore.

Ebrei e Madianiti dei due sessi.

[N° 1 Introduzione]

CORO

Dio potente, dal giogo dell'empio
libera oggi stesso i tuoi figli,
e permetti che alla loro patria
gli ebrei rientrino trionfanti!

GLI ANZIANI

Qual è il pegno delle nostre speranze?
Un tiranno, un principe senza fede,
che fece i suoi dei a sua immagine
e che calpesta le nostre leggi.

LE DONNE

In preda ai più vivi allarmi,
è il tempo di asciugare le nostre lacrime?
Dio onnipotente, rivedremo
i nostri figli, i nostri padri, i nostri sposi?

Scena II°

Gli stessi e Mosè

MOSÈ

Cessate questi pianti ingrati,
Dio, Mosè sono con voi;
Madianiti, i vostri mormorii
hanno offeso il Dio geloso.

EBREI E MADIANITI

Perdona agli sfortunati
un pianto inopportuno,
pensa ai mali che abbiamo sofferto.

MOSÈ

Pieni di amore e di fiducia,
liberate i vostri cuori alla speranza,
Dio saprà punire i perversi.
Di Dio la potenza infinita
veglia sempre sui nostri figli
e gli Ebrei alla loro Patria
ben presto rientreranno trionfanti.

CHŒUR

Dieu puissant, du joug de l'impie
Délivre aujourd'hui tes enfants,
Et permets que dans leur patrie
Les Hébreux rentrent triomphants!

LES VIEILLARDS

De notre espoir quel est le gage?
Un tyran, un prince sans foi,
Qui fit ses dieux à son image
Et foule à ses pieds notre loi.

LES FEMMES

En proie aux plus vives alarmes,
Est-il temps d'essuyer nos larmes?
Dieu tout puissant reverrons-nous
Nos fils, nos pères, nos époux?

MOÏSE

Cessez ces plaintes parjures,
Dieu, Moïse sont avec vous;
Madianites, vos murmures
Ont offensé le Dieu jaloux.

HÉBREUX ET MADIANITES

Pardonne à l'infortune
Une plainte importune,
Songe aux maux qu'on a soufferts.

MOÏSE

Pleins d'amour et de confiance,
Livrez vos cœurs à l'espérance,
Dieu saura punir les pervers.
De Dieu la puissance infinie
Veille toujours sur ses enfants
Et les Hébreux dans leur patrie
Vont bientôt rentrer triomphants.

EBREI E MADIANITI

Perdona agli sfortunati, ecc.

MOSÈ

Pieni d'amore e di fiducia, ecc.

LE DONNE, POI EBREI E MADIANITI

Dio possente, dal giogo dell'empio ecc.

MOSÈ

Di Dio la potenza infinita, ecc.

[Recitativo]

MOSÈ

Io attendo il ritorno di mio fratello;
inviato dal Faraone,
Eliezer parla a nome mio.
Egli chiede a questo re che l'Egitto riverisce
di rappacificare il cielo irritato,
e di rendere la libertà
agli Ebrei esiliati in terra straniera.

EBREI E MADIANITI

Dio paterno, rivedremo
i nostri figli, i nostri padri, i nostri sposi?

Scena III°

Gli stessi, Eliezer, Anaide, Maria

ELIEZER, MARIA, ANAIDE

Gloria al Signore! gloria a Mosè!

MOSÈ

O gioia! o sorpresa!
Siete voi, Anaide?... mia sorella!

MARIA

Il Cielo pone termine alle nostre miserie.

ANAIDE

Abbiamo ritrovato il nostro appoggio, nostro
padre!

MOSÈ

Di questa lieta novità rendiamo grazie al
Signore.
Eliezer, se tu che devi informarmi
su quella che abbiamo diritto di aspettarci dal
Faraone.

HÉBREUX ET MADIANITES

Pardonne à l'infortune, etc.

MOÏSE

Pleins d'amour et de confiance, etc.

LE FEMMES, PUIS HÉBREUX ET MADIANITES

Dieu puissant, du joug de l'impie etc.

MOÏSE

De Dieu la puissance infinie, etc.

MOÏSE

J'attends le retour de mon frère;
Envoyé près de Pharaon,
Éliézer parle en mon nom;
Il demande à ce roi que l'Égypte révère
D'apaiser le ciel irrité,
Et de rendre à la liberté
Les Hébreux exilés sur la terre étrangère.

HÉBREUX ET MADIANITES

Dieu paternel, reverrons-nous
Nos fils, nos pères, nos époux?

ÉLIEZER, MARIE, ANAÏ

Gloire au Seigneur! gloire à Moïse!

MOÏSE

O bonheur! ô surprise!
Est-ce vous, Anaï?... ma sœur!

MARIE

Le ciel finit notre misère.

ANAÏ

Nous avons retrouvé notre appui, notre père!

MOÏSE

De ce nouveau bienfait rendons grâce au Sei-
gneur.
Éliézer, c'est à toi de m'apprendre
Ce que de Pharaon nous avons droit d'attendre.

ELIEZER

Io ho visto la superba Memphis
dove dopo quindici anni
le nostre tribù incatenate
invocavano i vendicatori che ci erano stati promessi;
ammesso ai piedi del trono,
io ho richiamato la memoria del profeta Giacobbe
e di suo figlio Giuseppe,
che tutti e due, coperti di gloria,
ricevertero onori nella città di Memphis;
Faraone, ho detto, quando il Giudice supremo
attraverso la voce di Mosè libera gli Ebrei,
Su te e sul tuo popolo, anatema
se il tuo cuore respinge i nostri voti!
Invano l'idolatra Osiride,
l'indegno sacerdote di Iside,
fa parlare i suoi dèi nemici,
e contro gli Ebrei proscritti
soffia in tutti i cuori un odio omicida;
l'Eterno in nostro favore
ha sollevato la regina Sinaide,
ed ella si dichiara per noi;
del Dio che ella ha tradito asseconda l'ira,
minaccia, congiura, intimidisce,
e gettando lo spavento nel cuore del suo sposo,
Faraone promette la liberazione degli Ebrei.
Maria, schiava in Memphis,
aveva affrontato la potenza dei falsi dei,
ed era destinata alla loro vendetta;
Sinaide ha pregato: tutte le sue disgrazie sono finite;
il cuore del Faraone si apre alla clemenza;
per pegno di giuramento che lo lega in questo giorno,
e rende Maria al nostro amore.

MOSÈ

Maria ha sofferto per il Dio che ella adora.

MARIA

Mia figlia ha fatto ancora di più;
del trono di Memphis
la superba speranza,
il giovane Amenophis,
preso dal suo fascino,
non potè più gioire della sua presenza senza amarla;
Anaide, tenera con candore,
non sa distinguere nel suo cuore
l'amore dalla riconoscenza:

ÉLIEZER

J'ai vu la superbe Memphis
Où depuis quinze années
Nos tribus enchaînées
Invoquaient les vengeurs qui lui furent promis;
Au pied du trône admis,
J'ai rappelé la mémoire
Du prophète Jacob et de Joseph son fils,
Qui tous les doux couverts de gloire
Furent honorés dans Memphis:
Pharaon, ai-je dit, quand le Juge suprême
Par la voix de Moïse affranchit les Hébreux,
Sur toi, sur ton peuple, anathème
Si ton cœur repousse nos vœux!
En vain l'idolâtre Osiride,
L'indigne grand-prêtre d'Isis,
Fait parler ses dieux ennemis,
Et contre les Hébreux proscrits
Souffle dans tous les cœurs une haine homicide;
L'Éternel en notre faveur
A suscité la reine Sinaïde,
Elle se déclare pour nous;
Du Dieu qu'elle a trahi seconde le courroux,
Menace, conjure, intimide,
Et jetant l'épouvante au cœur de son époux,
Pharaon des Hébreux promet la délivrance.
Marie, esclave dans Memphis,
Des faux dieux bravait la puissance,
Elle est vouée à leur vengeance;
Sinaïde a prié: tous ses maux sont finis:
De Pharaon le cœur s'entrouvre à la clémence;
Pour gage du serment qui le lie en ce jour,
Il rend Marie à notre amour.

MOÏSE

Marie a su souffrir pour le Dieu qu'elle adore.

MARIE

Ma fille a plus fait encore;
Du trône de Memphis
La superbe espérance,
Le jeune Amenophis,
De ses charmes épris,
N'avait pu sans l'aimer jouir de sa présence;
Anaï, tender avec candeur,
Ne distingua pas dans son cœur
L'amour de la reconnaissance:
Ella aima; mais ce sentiment,

ella ama; ma questo sentimento
che la mia tenerezza giudica rischioso,
non è paragonabile neppure per un momento,
in questa anima pura e sincera,
all'ardore per il suo Dio, al suo amore per sua
madre.

MOSÈ

Popolo, rallegrati!
Anaide ha esaudito le speranze di Mosè;
del Dio vivente Maria ha confessato la fede;
Popolo, rallegrati!

(appare un arco in cielo)

Vedete nell'aria brillare questo immenso arco?
Con il suo popolo l'Eterno
in questo solenne giorno
ha confermato l'alleanza.

(Una meteora luminosa cade su un cespuglio che comincia a bruciare senza consumarsi)

TUTTI

Quale nuovo prodigio!

VOCE MISTERIOSA

Mosè, avvicinati.
Il Signore mantiene la sua promessa; in una
santa ebbrezza
vieni a ricevere la sua legge.
Ebrei, preparatevi a nuovi furori,
affrontate il Faraone,
siate a Dio fedeli,
Voi combatterete per lui, voi vincerete in suo
nome.

*(Mosè va a prendere le tavole della legge sul cespuglio che si è spento e si è coperto di fiori; egli le porta e
le presenta agli Ebrei che si prosternano)*

TUTTI

Dio della pace, Dio della guerra,
signore dei popoli e dei re,
con la fronte prosternata a terra
noi giuriamo di osservare le tue leggi!

[recitativo]

MOSÈ

Forti della divina assistenza,
i nostri cuori sono pronti a tutto;
Testimoniamo al Signore la nostra riconoscenza;
che i nostri primogeniti, consacrati all'altare,

Que ma tendresse éclaire,
Ne balance pas un moment,
Dans cette âme pure et sincère,
Son ardeur pour son Dieu, son amour pour sa
mère.

MOÏSE

Peuple, réjouis-toi!
Anaï de Moïse a rempli l'espérance,
Du Dieu vivant Marie a confessé la foi;
Peuple, réjouis-toi!

Voyez-vous dans les airs briller cet arc
immense?
Avec son peuple l'Éternel
En ce jour solennel
A confirmé son alliance.

Tous

Quel prodige nouveau!

VOIX MYSTÉRIEUSE

Moïse, approche-toi.
Le Seigneur remplit sa promesse,
Dans une sainte ivresse
Viens recevoir sa loi.
Hébreux, préparez-vous à des fureurs nouvel-
les,
Allez vers Pharaon,
Soyez à Dieu fidèles,
Vous combattrez pour lui, vous vaincrez en son
nom.

Tous

Dieu de la paix, Dieu de la guerre,
Maître des peuples et des rois,
Le front prosterné vers la terre
Nous jurons d'observer tes lois!

MOÏSE

Fort de la divine assistance,
A tous nos cœurs sont préparés;
Témoignons au Seigneur notre reconnaissance;
Que nos fils premiers-nés, aux autels consa-
crés,

siano il pegno e il premio della nostra liberazione.

[N° 2 Coro]

CORO

(Durante la consacrazione dei primogeniti)

La dolce aurora
che viene a sbocciare
promette ancora
un giorno più bello.
Popolo fedele,
il tuo Dio ti chiama,
l'angelo ribelle
fugge per sempre.
Del matrimonio
questo primo pegno
è un omaggio
del nostro amore:
dolce speranza!
Questa alleanza
dell'innocenza
col cielo
rende alla terra
il re, suo padre;
gloria e preghiera
all'Eterno.

[Recitativo]

MOSÈ

In questo giorno cessa la nostra schiavitù;
ci si prepara a lasciare le rive del Nilo.
Ben presto sotto altri cieli
noi rivedremo i campi dove dormono i nostri avi

(Esce; l'accompagnano Eliezer, Maria e gli Ebrei.)

Scena IV°

Anaide sola

ANAIDE

Perdona il travaglio della mia anima,
Dio clemente che vegli su di me!
Io spegnerò la mia colpevole fiamma...
O cielo! è lui che vedo?

Soient le gage et le prix de notre délivrance!

CHŒUR

La douce aurore
Qui vient d'éclorre
Promet encore
Un plus beau jour.
Peuple fidèle,
Ton Dieu t'appelle,
L'ange rebelle
Fuit sans retour.
Du mariage
Ce premier gage
Est un hommage
De notre amour:
Douce espérance!
Cette alliance
De l'innocence
Avec le ciel
Rend à la terre
Le roi, son père;
Gloire et prière
A l'Éternel!

MOÏSE

Ce jour finit notre esclavage;
Du Nil qu'on se prépare à quitter le rivage.
Bientôt sous d'autres cieux
Nous reverrons les champs où dorment nos aïeux.

ANAÏ

Pardonne au trouble de mon âme,
Dieu clément qui veilles sur moi!
J'éteindrai ma coupable flamme...
O ciel! est-ce lui que je vois?

[Scena]

Scena V°

Anaide, Amenofi

Entra Amenophis con alcune guardie che si schierano al suo fianco. Anaide, Amenophis. Anaide vuole allontanarsi.

AMENOFI

Anaide, tu fuggirmi...

ANAIDE

Obbedisco a mia madre.

AMENOFI

Ah! ecco la ricompensa di tutte i miei favori!
Ecco l'amore che mi avevi promesso!

ANAIDE

Sì, io vi amo, Amenophis,
e vicino a voi io sono anche troppo felice;
ma la legge rigorosa del destino,
anche se ci separerà per sempre,
non mi imporrà mai di dimenticare i vostri favori

AMENOFI

Credi tu che io acconsenta
a rompere il legame che ci unisce?
Schiava, tu mi appartieni.

ANAIDE

Io mi piego sotto la mano più potente
e più cara che mi incatena a questo luogo.

AMENOFI

Che mi importano Mosè, la sua razza e tua
madre!
Non sono forse il figlio del Signore della terra?

ANAIDE

Anch'egli ha il suo signore... è il mio Dio.

AMENOFI

Per l'ultima volta, parla: mi vuoi seguire?

ANAIDE

Della lotta che l'amore mi provoca
non nascondo il rigore;
per voi Anaide non può vivere...
Vi deve fuggire. Addio, signore.

AMÉNOPHIS

Anaï, toi me fuir...

ANAÏ

J'obéis à ma mère.

AMÉNOPHIS

Ah! de tous mes bienfaits voilà donc le salaire!
Le voilà cet amour que tu m'avais promis!

ANAÏ

Oui, je vous aime Aménophis,
Et près de vous j'eusse été trop heureuse;
Mais du sort la loi rigoureuse,
En nous séparant à jamais,
Ne saurait m'imposer l'oubli de vos bienfaits.

AMÉNOPHIS

Crois-tu que je consente
A briser tes liens?
Esclave, tu m'appartiens.

ANAÏ

Je fléchis sous la main plus puissante
Et plus chère qui m'enchaîne en ce lieu.

AMÉNOPHIS

Que m'importe Moïse, et sa race, et ta mère!
Ne suis-je pas le fils du maître de la terre?

ANAÏ

Ce maître a le sien... c'est mon Dieu.

AMÉNOPHIS

Pour le dernière fois, parle: veux-tu me suivre?

ANAÏ

Du combat que l'amour me livre
Je ne cache pas le rigueur;
Pour vous Anaï ne peut vivre...
Il faut vous fuir. Adieu, seigneur.

[N° 3 Duetto]

AMENOFI

Se io perdo quella che amo,
amore mio, mio bene supremo!
se tu parti, o pena estrema!
tutti dovranno temere il mio furore.

ANAIDE

Voi vedete quale è la mia pena...
un sacro dovere m'incatena,
lontano da voi il cielo mi trascina;
esso condanna il vostro ardore.

AMENOFI

Vicino a me, non corri pericoli,
Anaide, asciuga le tue lacrime;
seguimi; lontano da te
io morrei di dolore.

ANAIDE

O dolore! O giorno di pericoli!
Nulla può frenare la mie lacrime,
e nulla è paragonabile alla mia infelicità.

AMENOFI

Lontano da me il suo Dio la trascina.
Sorte crudele! giorno funesto!

ANAIDE

Un sacro dovere m'incatena,
Dio si oppone al nostro amore.

(in lontananza si sente il canto degli Ebrei.)

Ah! il segnale si è fatto intendere,
presso le mie sorelle devo rientrare.

(Ella sta per uscire; Amenophis la trattiene)

AMENOFI

Chi potrebbe qui pretendere
di rapirmi l'oggetto del mio amore?

ANAIDE

Grazia, grazia...

AMENOFI

Vana speranza...

AMÉNOPHIS

Si je perds celle qui j'aime,
Mon amour, mon bien suprême!
Si tu pars, ô peine extrême!
Tout doit craindre ma fureur.

ANAÏ

Vous voyez quelle est ma peine...
Un devoir sacré m'enchaîne,
Loin de vous le ciel n'entraîne;
Il condamne votre ardeur.

AMÉNOPHIS

Près de moi, sois sans alarmes,
Anaï, sèche tes larmes;
Suis-moi; loin de toi,
Je mourrais de douleur.

ANAÏ

O douleur! ô jour d'alarmes!
Rien ne peut tarir mes larmes.
Et rien n'égale mon malheur.

AMÉNOPHIS

Loin de moi son Dieu l'entraîne.
Sort cruel! funeste jour!

ANAÏ

Un devoir sacré m'enchaîne,
Dieu s'oppose à notre amour.

Ah! le signal se fait entendre,
Près de mes sœurs il faut me rendre.

AMÉNOPHIS

Qui pourrait ici prétendre
Me ravir l'objet de ma foi?

ANAÏ

Grâce, grâce...

AMÉNOPHIS

Vaine espérance...

ANAIDE

È Dio che lo vuole...

AMENOFI

Ingiusta legge
Vieni Anaide... io veglio in tua difesa,
del tuo Dio io sfido la potenza...

ANAIDE

Ah! disgrazia a chi l'offende!

AMENOFI

Io disprezzo il suo furore.

ANAIDE

Ah! disgrazia a chi l'offende!

AMENOFI

Vieni, io veglio in tua difesa,
sfido il suo furore.

ANAIDE

Grazia!

AMENOFI

Vana speranza...

ANAIDE

È Dio che lo vuole...

AMENOFI

Ah, bandisci il tuo terrore...
Vieni, io saprò sfidare il suo furore.
Vieni, il mio braccio ti sottrarrà
al potere di un Dio severo;
non temere più la contrarietà del cielo.
Sono io che assicurerò la tua felicità.

ANAIDE

Ah! del Dio che io adoro
non sfidate la collera;
re del cielo e della terra,
il suo potere è immortale.

AMENOFI

Sfido la collera, il potere di un Dio crudele.
Perché queste lacrime? cessa il pianto!

ANAÏ

Dieu l'ordonne...

AMÉNOPHIS

Injuste loi!
Viens, Anaï... je veille à ta défense,
De ton Dieu je brave la puissance...

ANAÏ

Ah! malheur à qui l'offense!

AMÉNOPHIS

Je méprise sa fureur.

ANAÏ

Ah! malheur à qui l'offense!

AMÉNOPHIS

Viens, je veille à ta défense,
je brave sa fureur.

ANAÏ

De grâce...

AMÉNOPHIS

Vaine espérance...

ANAÏ

Dieu l'ordonne...

AMÉNOPHIS

Ah, bannis ta frayeur...
Viens, je saurai braver sa fureur.
Viens, mon bras va te soustraire
Au pouvoir d'un Dieu sévère;
Ne crains plus le ciel contraire.
C'est à moi d'assurer ton bonheur.

ANAÏ

Ah! Du Dieu que je révère
Ne bravez pas la colère;
Roi du ciel et de la terre,
Son pouvoir est immortel.

AMÉNOPHIS

Brave la colère, le pouvoir d'un Dieu cruel.
Pourquoi ces larmes, bannis tes larmes.

ANAIDE

Devo partire...

AMENOFI

Fermati...

ANAIDE

Addio.

AMENOFI

Cielo! Fermati!
Saprò ben io sottrarti
al potere di un Dio crudele.

ANAIDE

Ah, del Dio che adoro,
il potere è immortale.

[Recitativo]

AMENOFI

Per ordine del re
tutti gli Ebrei sono sottoposti alla mia legge.
Io li avrei liberati.
Ma tu mi spingi verso l'odio;
No, non trattengo più il furore che mi trascina
e vado da Mosè a annunciargli i miei decreti.
Dovranno tutti gemere ai ferri per sempre.

(Amenofi entra nella tenda di Mosè)

ANAIDE

Ah, che orribile destino!
Sono dunque condannata alle sofferenze più
crudeli!

Scena VI°

Anaide, Maria, Eliezer, Ebrei.

[N° 4 Marcia e coro]

GLI UOMINI

O giorno felice, giorno solenne!
Offriamo i nostri voti all'Eterno.

ELIEZER

La sua paterna bontà
ci riempie di benefici;
sul tuo popolo fedele,
Grande Dio, veglia per sempre.

ANAÏ

Il faut partir...

AMÉNOPHIS

Arrête...

ANAÏ

Adieu.

AMÉNOPHIS

Ciel! Arrête!
Je saurai bien te soustraire
Au pouvoir d'un Dieu cruel.

ANAÏ

Ah, du Dieu que je révère
Le pouvoir est immortel.

AMÉNOPHIS

Par les ordres du roi
Tous les Hébreux sont soumis à ma loi.
J'allais les délivrer.
Tu me rends à la haine;
Non, je ne contiens plus la fureur qui m'entraîne
Et je vais à Moïse annoncer mes décrets.
Ils doivent dans les fers gémir tous pour jamais

.

ANAÏ

Ah quelle horrible destinée!
Aux coups les plus cruels je suis donc condam-
née!

LES HOMMES

Oh jour heureux, jour solennel!
Offrons nous vœux à l'Éternel.

ÉLIEZER

Sa bonté paternelle
Nous comble de bienfaits;
Sur ton peuple fidèle,
Grand Dieu, veille à jamais.

LE DONNE

Dio d'Israele, gloria eterna
al tuo potere, ai tuoi benefici!

MARIA

Celebriamo la clemenza
del re dell'universo.
Egli ha soddisfatto i nostri voti,
ha fatto cadere le nostre catene.

ELIEZER

Al suo potere,
gloria eterna.
Alla sua giustizia,
ai suoi benefici.

MARIA E GLI EBREI

Gloria eterna
Ai suoi benefici!

ELIEZER

A noi tutti rivela
la sua gloria immortale.
Che tutti benedicano e cantino l'Eterno.

TUTTI

Gloria al Signore, Dio d'Israele!
Offriamo i nostri voti al re del cielo.
Omaggio, omaggio all'onnipotente
che ci protegge e ci difende.

(Gli Ebrei si ritirano infondo alla scena).

[N° 5 Duetto]

ANAIDE

Dio, in questo prospero giorno
poni fine alle nostre disgrazie...
E io sola, o amara pena!
devo versare le lacrime.
Dio clemente, se la mia fiamma
merita la tua condanna,
degnati di spegnere nella mia anima
un ardore colpevole.

MARIA

(avvicinandosi alla figlia)

Figlia mia... o cielo, che vedo!

LES FEMMES

Dieu d'Israël, gloire à jamais
à ta puissance, à tes bienfaits!

MARIE

Célébrons la clémence
Du Roi de l'univers.
Il a comblé nos vœux,
il fait tomber nos fers.

ÉLIEZER

À sa puissance
Gloire à jamais!
à sa justice
à ses bienfaits.

MARIE ET HÉBREUX

Gloire à jamais
à ses bienfaits!

ÉLIEZER

Tout nous révèle
Sa gloire immortelle.
Que tout bénisse et chante l'Éternel.

Tous

Gloire au Seigneur, Dieu d'Israël!
Offrons nos vœux au Roi du ciel.
Hommage, hommage au Tout-Puissant
Qui nous protège et nous défend.

ANAÏ

Dieu, dans ce jour prospère
Termine nos malheurs...
Et moi seule, ô peine amère!
Je dois verser des pleurs.
Dieu clément, si ma flamme
Est digne de ta rigueur,
Daigne éteindre dans mon âme
Une coupable ardeur.

MARIE

Ma fille... ô ciel que vois-je!

ANAIDE

Io soccombo al mio dolore.

MARIA

Come! Questo giorno di felicità...

ANAIDE

...esaurisce il mio coraggio.

MARIA

Figlia mia...

ANAIDE

O tormento...

MARIA

Figlia mia...

ANAIDE

O dolore...

MARIA

Spegni l'amore profano
che il nostro Dio condanna.
Del cielo che ti condanna
implora il favore.

ANAIDE

Del cielo che mi condanna
io imploro il favore.

Scena VII°

Gli stessi, Mosè, Amenophis, che escono dalla tenda

[N° 6 Finale I°]

MOSÈ

(ad Amenophis)

Che cosa sento...

AMENOFI

Questa è la tua sorte.

MOSÈ

Il Faraone tradisce la sua promessa!

ANAÏ

Je succombe à ma douleur.

MARIE

Quoi! ce jour de bonheur...

ANAÏ

Épuise mon courage.

MARIE

Ma fille...

ANAÏ

Oh trouble...

MARIE

Ma fille...

ANAÏ

Oh douleur...

MARIE

Éteins l'ardeur profane
Que notre Dieu condamne.
Du ciel che te condamne
Implore la faveur.

ANAÏ

Du ciel qui me condamne
J'implore la faveur.

MOÏSE

Qu'entends-je...

AMÉNOPHIS

Tel est ton sort.

MOÏSE

Pharaon trahit sa promesse!

ELIEZER

(a Amenophis)

Temi la mano vendicatrice di Dio.

AMENOFI

(a Eliezer)

Tu, perfido, temi la morte!
Voi sfidate il nostro potere;
puniremo la vostra arroganza.
Mai più speranza di libertà
sarà la vostra sorte.

ELIEZER

Ah! che audacia!

ANAIDE, EBREI

O cielo!

(Aufidio e le guardie di Amenofi escono dal bosco)

MOSÈ

(indirizzandosi al cielo)

Io spero nella sua clemenza,
egli ci proteggerà.

AMENOFI

(con ironia)

Temete la mia vendetta.

MOSÈ, ELIEZER

Tremate!...

EBREI

Dio vi punirà.

ANAIDE

Principe, ah il cielo!

AMENOFI

Io sfido la sua collera.

ANAIDE

(a Amenophis)

Ascoltate la mia preghiera.

MOSÈ

Tremate...

ÉLIÉZER

Crains de Dieu la main vengeresse.

AMÉNOPHIS

Toi, perfide, crains la mort!
Vous braviez notre puissance;
On punit votre arrogance.
Plus d'espoir, de délivrance,
Subissez votre sort.

ÉLIÉZER

Ah! quelle audace!

ANAÏ, HÉBREUX

O Ciel!

MOÏSE

J'espère en sa clémence,
Il nous protégera

AMÉNOPHIS

Craignez ma vengeance.

MOÏSE, ÉLIÉZER

Tremblez...

HÉBREUX

Dieu vous punira.

ANAÏ

Prince, ah le Ciel!

AMÉNOPHIS

Je brave se colère.

ANAÏ

Écoutez ma prière!

MOÏSE

Tremblez...

Presto la folgore micidiale
s'abbatterà sull'Egitto.

ELIEZER

(agli Egiziani)

Tremate...

AMENOFI

Che audacia!

(alle sue guardie)

Colpite chi ci minaccia.

ANAIDE

(a Amenophis)

Che cosa sento, grazia!...
Oh Dio!

EBREI

In sua difesa
affrontiamo tutti la morte.

AMENOFI

(alle sue guardie)

Colpite quel perfido.

MARIA

(agli Ebrei)

Fategli da scudo.

ELIEZER

Facciamogli da scudo.

EBREI

(circondando Mosè)

Non sperate.

Scena VIII°

Gli stessi, Faraone, Sinaide, Aufidio, seguito del re

ANAIDE

Osano!

FARAONE

Oh cielo, che vedo, soldati?

Bientôt la foudre meurtrière
Sur l'Égypte éclatera.

ÉLIÉZER

Tremblez...

AMÉNOPHIS

Quelle audace!

Frappez qui nos menace.

ANAÏ

Qu'entends-je, de grâce!...
Oh Dieu!

HÉBREUX

Pour sa défense
Affrontons tous les trépas.

AMÉNOPHIS

Frappes ce perfide.

MARIE

Ah, servez-lui d'égide.

ÉLIÉZER

Ah, servons-lui d'égide.

HÉBREUX

N'espérez pas.

ANAÏ

On ose!

PHARAON

O ciel, que vois-je, soldats?

AUFIDIO, FARAONE

Cielo osano, ah, che offesa!
Si dubita del mio potere!
Il desiderio della vendetta
tormenta, infiamma il mio cuore!

AMENOFI

Cielo che tormento, oh che offesa!
Si dubita del pio potere!
Dell'amore e dell'odio
volta a volta mi trascina la voce.
Tutto, ahimè, raddoppia la mia pena
tutto aumenta il mio furore.
O giorno di doglia e di terrore!

SINAIDE, ANAIDE, MARIA

Dio osano, che la tua potenza
vegli sull'innocente.
Che delirio! che offesa!
Si insulta al suo potere!
Difensore dell'innocenza
metti un freno al loro furore.
Giorno di dolore.

MOSÈ, ELIEZER

Dio osano, oh quale offesa!
Che delirio! che offesa!
Dio, si sfida il tuo potere!
Che presto essi della tua vendetta
provino il rigore.
O giorno di orrore!

EBREI

Che presto essi della tua vendetta
provino il rigore.

AMENOFI

(al Faraone)

Ah! padre mio!

MOSÈ

(anch'egli al Faraone)

Signore!

AMENOFI

(al Faraone)

Vendetta!
Che essi provino il tuo rigore!

AUFIDE, PHARAON

Ciel on ose, ah quelle offense!
On doute de ma puissance!
Le désir de la vengeance
Trouble, enflamme tout mon cœur!

AMÉNOPHIS

Ciel quel trouble, oh quelle offense!
On doute de ma puissance!
De l'amour et de la haine
Tour à tour la voix m'entraîne.
Tout redouble hélas ma peine
Tout augmente ma fureur.
O jour de deuil et de terreur!

SINAÏDE, ANAÏ, MARIE

Dieu l'on ose que ta puissance
Veille sur l'innocence.
Quel délire! quelle offense!
On insulte à sa puissance!
Défenseur de l'innocence
Mets un terme à leur fureur.
Jour de douleur!

MOÏSE, ÉLIÉZER

Dieu l'on ose, oh quelle offense!
Quel délire! quelle offense!
Dieu l'on brave ta puissance!
Que bientôt de ta vengeance
Ils éprouvent la rigueur.
Oh jour d'horreur!

HÉBREUX

Ah, bientôt de ta vengeance
Qu'ils éprouvent la rigueur.

AMÉNOPHIS

Ah! mon père!

MOÏSE

Seigneur!

AMÉNOPHIS

Vengeance!
Qu'ils éprouvent ta rigueur!

MOSÈ

Che osi tu dire? Che cosa?
Il Faraone potrebbe tradire la sua parola?

FARAONE

(a Mosè)

Trema!
Tutto cede ai miei comandi.

MOSÈ

Ah! Che dici?

FARAONE

Obbedisci in silenzio,
o la mia vendetta...

SINAIDE

(al Faraone)

Calmate il vostro furore!

AMENOFI

(alle sue guardie)

Che si leghi l'impostore!

ANAIDE

(a Amenofi)

Che cosa sento!

FARAONE

(a Mosè)

Implora la mia clemenza,
temi il mio furore.

MOSÈ

(al Faraone)

Del Dio che tutti riveriscono
placa la collera;
sei ancora in tempo,
abiura il tuo errore.

FARAONE

(a Mosè)

Rientra nella polvere,
schiavo temerario;
Adora la mia potenza
e cadi in ginocchio davanti a me.

MOÏSE

Qu'oses-tu dire? Quoi?
Pharaon pourrait trahir sa foi?

PHARAON

Tremble!
Tout cède à mon empire.

MOÏSE

Ah! Que dis-tu?

PHARAON

Obéis en silence,
Ou ma vengeance...

SINAÏDE

Calmez votre fureur!

AMÉNOPHIS

Qu'on entraîne l'imposteur!

ANAÏ

Que entends-je!

PHARAON

Implore ma clémence,
Redoute ma fureur.

MOÏSE

Du Dieu que tout révère
Désarme la colère;
Il en est temps encor
Abjure ton erreur.

PHARAON

Rentre dans la poussière,
Esclave téméraire;
Adore ma puissance
Et tombe à mes genoux.

MOSÈ

Dio, segnala la tua potenza
su colui che ti offende.
Grande Dio! fa scoppiare la tua ira immortale.

MOÏSE

Dieu signale ta puissance
Sur celui qui t'offense,
Grand Dieu! fais éclater ton immortel courroux.

(Mosè tende la mano sulla piramide alla quale è appoggiata la tenda di Mosè)

FARAONE

Oh cielo! che vedo!

PHARAON

O ciel! que vois-je!

SINAIDE

O giorno di sventura!

SINAÏDE

O jour trop malheureux!

AMENOFI

La terra si apre!

AMÉNOPHIS

La terre s'ouvre!

ANAIDE, AUFIDIO

O giorno terribile!

ANAÏ, AUFIDE

O jour affreux!

TUTTI

Il cielo si copre
di un velo orrendo.

TOUS

Le ciel se couvre
D'un voile affreux.

(Il sole si oscura, la terra trema, gli alberi si spaccano, la piramide crolla e si trasforma in un vulcano da quale esce un ruscello di lava infiammata che sembra inondare la pianura di Memphis)

MOSÈ, ELIEZER, EBREI

O razza esecrabile!
È Dio che ti schiaccia;
terribile, implacabile,
la sua mano temibile
punisce dei colpevoli
i neri misfatti.

MOÏSE, ÉLIÉZER, HÉBREUX

O race exécration!
C'est Dieu qui t'accable;
Terrible, indomptable,
Sa main redoutable
Punit du coupable
Les noirs forfaits.

TUTTI

Che disastro spaventoso!
O tormento, o insopportabile pena!
Deplorable sorte!
Rimpianto mortale!

TOUS

Quel désastre épouvantable!
O trouble, ô peine insupportable!
Sort déplorable!
mortel regrets!

ATTO SECONDO

Scena I°

Galleria nell'interno del palazzo del Faraone.

Faraone, Sinaide, Amenofi, Aufidio. Dignitari di corte, sacerdoti, guerrieri, riuniti in gruppi disseminati qua e là. La più profonda oscurità regna sulla scena.

[N° 7 Introduzione]

EGIZIANI

Ah! che disastro! Oh cielo!
Chi ci libererà
da questa orribile oscurità!

AMENOFI

I miei sensi sono agghiacciati.
Dio, che terrore mortale!
Ah, soccombo al mio dolore!

FARAONE

Questa notte spaventosa
mi fa palpitare il cuore.
Ah, soccombo al mio dolore!

SINAIDE

Con la preghiera del cielo
cerchiamo di addolcire il rigore.

EGIZIANI

Potente Dio d'Israele,
risparmiaci
E colpisci l'impostore
che ha indotto il re a tradire la sua parola.

FARAONE

Piango, e maledico
l'errore mio funesto.
Dell'angoscia che mi opprime
non aumentate l'orrore.

AMENOFI

(a parte)

O pena insopportabile!
Il rimorso mi tormenta.

SINAIDE

O sorte spaventosa,
Ah che notte orribile.

ÉGYPTIENS

Ah! quel désastre! Oh ciel!
Qui nous délivrera
De cette sombre horreur!

AMÉNOPHIS

Mes sens sont tous glacés.
Dieu, quel effroi mortel!
Ah, je succombe à ma douleur!

PHARAON

Cette effroyable nuit
Fait palpiter mon cœur.
Ah, je succombe à ma douleur!

SINAÏDE

Du ciel par la prière
Apaisons la rigueur.

ÉGYPTIENS

Puissant Dieu d'Israël,
Épargne nous
Et frappe cet imposteur
Qui fit au roi trahir sa foi.

PHARAON

Je pleure et je maudis
Ma trop funeste erreur
Du trouble qui m'accable
N'augmentez pas l'horreur.

AMÉNOPHIS

O peine insupportable!
Le remord me poursuit.

SINAÏDE

O sort épouvantable
Ah quelle affreuse nuit.

EGIZIANI

(in ginocchio davanti al Faraone)

Dei tuoi figli, Signore,
ravviva la speranza.
Rispetta la potenza
del Dio che ci perseguita

FARAONE

(al suo seguito)

Che mi si chiami Mosè.

AMENOFI

(a parte)

Che cosa sento!

SINAIDE

Cielo!
Ah! voi esaudite i nostri voti!

EGIZIANI

Dolce sorpresa, Mosè, Mosè.

FARAONE

Andate, che venga introdotto.

AMENOFI

(a parte)

Ordine fatale!

SINAIDE

Io spero.

EGIZIANI

Un dolce raggio di speranza
riluce ancora ai nostri occhi.

AMENOFI

(al Faraone)

Pericolo fatale, o amara pena,
Ah, il destino tradisce i nostri voti.

TUTTI

Potente Dio d'Israele
di questa notte spaventosa
dissipa alla fine l'orrore.
Attenua il tuo rigore,
Perdona il nostro errore,

ÉGYPTIENS

Des tes enfants, seigneur,
Ranime l'espérance,
Respecte la puissance
Du Dieu qui nos poursuit.

PHARAON

Qu'on appelle Moïse.

AMÉNOPHIS

Qu'entends-je!

SINAÏDE

Ciel!...
Ah! vous comblez nos vœux!

ÉGYPTIENS

Douce surprise, Moïse, Moïse.

PHARAON

Allez, qu'on l'introduise.

AMÉNOPHIS

Ordre fatal!

SINAÏDE

J'espère.

ÉGYPTIENS

Un doux rayon d'espoir
Luit encore à nos yeux.

AMÉNOPHIS

Fatal danger, ô peine amère,
Ah, le sort trahit nos vœux.

Tous

Puissant Dieu d'Israël
De cette affreuse nuit
Dissipe enfin l'horreur.
Fais trêve à la rigueur
Pardonne notre erreur

Dio onnipotente!

Scena II°

Gli stessi, Mosè, Eliezer, Aufidio

[recitativo]

MOSÈ

Mi hai fatto chiamare. Ebbene, che cosa vuoi da me?

SINAIDE

(a parte)

Che linguaggio severo!

FARAONE

Abbattuto sotto il peso della disgrazia questo popolo implora il tuo soccorso.

AMENOFI

(a parte)

Fremo per la collera.

MOSÈ

(al Faraone)

Con giuramenti ingannatori, detti e negati nel giro di un giorno, schiavo del sacerdote Osiride, pretendi tu, perfido, sfidare ancora il Dio che ti perseguita?

AMENOFI

(a parte)

Che oltraggio!

FARAONE

Sedotto dai fatali consigli di un perfido impostore confesso che spesso ho mancato la mia fede; ma confuso... agitato, riconosco i miei torti. Se la tua mano ci libera E dissipa l'orrore di questa oscurità, io ti lascio partire, e i tuoi potranno seguirti.

SINAIDE

(a Mosè)

Dolce speranza...

Dieu tout puissant!

MOÏSE

Ta voix m'appelle, eh bien, que me veux-tu?

SINAÏDE

Quel langage sévère!

PHARAON

Sous le poids du malheur tout ce peuple abattu Implore ton secours...

AMÉNOPHIS

Je frémis de colère.

MOÏSE

Par des serments trompeurs qu'un jour dicte et détruit, Esclave du prêtre Osiride, Prétendrais-tu, perfide, Braver encore le Dieu qui te poursuit?

AMÉNOPHIS

Quel outrage!

PHARAON

Séduit par la fatale adresse d'un perfide imposteur Souvent je le confesse je t'ai manqué de foi; Mais confus... agité, je reconnais mes torts. Si ta main nous délivre Et dissipe l'horreur de cette obscurité, Je te laisse partir, les tiens pourront te suivre.

SINAÏDE

Doux espoir...

AMENOFI

(a parte)

Io fremo!

MOSÈ

(al Faraone)

Del Divino Creatore
su di te voglio ancora implorare la clemenza.

ELIEZER

(al Faraone)

Ma pensa bene che Dio legge nel tuo cuore.

MOSÈ

Temi la sua vendetta.

ELIEZER

Paventa il suo giusto furore.

AMENOFI

(a parte)

Che orgoglio!

MOSÈ

Faraone, lo prometti?

FARAONE

Lo giuro.

MOSÈ

Disgrazia, disgrazia su di te
se la tua bocca spergiura osasse ancora...

FARAONE

No... conta sulla mia parola.

[N° 8 Invocazione e quintetto]

MOSÈ

Arbitro supremo del cielo e della terra,
o tu, Dio onnipotente,
che tutti riveriscono e amano,
che punisce i colpevoli e salva gli innocenti;
re dei re, che sei nato prima dell'origine degli
anni,
sorgente di verità,
Dio giusto, adorabile, immenso,
che di un popolo intollerante hai punito l'em-

AMÉNOPHIS

Je frémis!

MOÏSE

Du divin Créateur
pour toi je veux encore implorer la clémence.

ÉLIÉZER

Mais songe bien que Dieu lit dans ton cœur.

MOÏSE

Redoute sa vengeance.

ÉLIÉZER

Crains sa juste fureur.

AMÉNOPHIS

Quel orgueil!

MOÏSE

Pharaon, promets-tu?

PHARAON

Je le jure.

MOÏSE

Malheur, malheur a toi
Si ta bouche parjure osait encore...

PHARAON

Non... compte sur ma foi.

MOÏSE

Arbitre suprême du Ciel et de la terre.
O toi, Dieu tout-puissant
Qu'on révère et qu'on aime.
Qui punis le coupable et sauves l'innocent;
Roi des roi, qui des ans précédas la naissance;
Source de vérité,
Dieu juste, adorable, immense,
Qui d'un peuple endurci punis l'impiété,
Pardonne leur offense,

pietà,
perdona la loro offesa,
ascolta la mia preghiera,
e dal seno della notte
il cui orrore li perseguita
all'istante fa erompere torrenti di luce.

(La luce ricompare)

SINAIDE, ELIEZER, AMENOFI, FARAONE, EGIZIANI

Ah! che incomparabile prodigio!
Ci rende la luce!

MOSÈ, ELIEZER, SINAIDE

O tu, la cui clemenza
calma le loro sofferenze,
la tua gloria e la tua potenza
eguagliano la tua bontà!

AMENOFI

(a parte)

Disgrazia a chi l'ha offeso,
tutto cede alla sua potenza;
il mio cuore maledice in silenzio
la sua gloria e la sua bontà!

FARAONE

(a parte)

O tu, la cui clemenza
pone termine alla mia sofferenza,
la tua gloria e la tua potenza
eguagliano la tua bontà.

ELIEZER

Re d'Egitto.

MOSÈ

E voi, popolo.

ELIEZER

Nel giorno che vi illumina,
aprite finalmente gli occhi.

MOSÈ

Adorate l'Eterno, abiurate i falsi dei.

FARAONE

Ebrei, questa stessa notte
al Maestro che vi guida,

Écoute ma prière,
Et du sein de la nuit
Dont l'horreur les poursuit
A l'instant fais jaillir des torrents de lumière.

SINAÏDE, ÉLIÉZER, AMÉNOPHIS, PHARAON, ÉGYPTIENS

Ah! quel prodige incomparable!
Il nous rend la lumière.

MOÏSE, ÉLIÉZER, SINAÏDE

O toi dont la clémence
Apaise leur souffrance,
Ta gloire et ta puissance
Égalent ta bonté!

AMÉNOPHIS

Malheur à qui l'offense
Tout cède à sa puissance;
Mon cœur maudit en silence
Sa gloire et sa bonté!

PHARAON

O toi dont la clémence
Termina ma souffrance,
Ta gloire et ta puissance
Égalent ta bonté.

ÉLIÉZER

Roi d'Égypte.

MOÏSE

Et vous peuple.

ÉLIÉZER

Au jour qui vous éclaire,
Ouvrez enfin les yeux.

MOÏSE

Adorez l'Éternel, abjurez les faux dieux.

PHARAON

Hébreux, cette nuit même
Au Maître qui vos guide,

nell'arido deserto,
andate a innalzare le vostre preghiere.

AMENOFI

(al Faraone)

Padre mio, pensateci.

SINAÏDE

Ah, temi l'ira celeste.

MOSÈ

Empio!

AMENOFI

(al Faraone)

Padre mio, pensateci.

ELIEZER

Dio punisce i perversi.

SINAÏDE

Ah! temete la sua collera.

FARAONE

Sì, io rompo i loro ceppi.

AMENOFI

Come! voi temete...

ELIEZER

Temete l'ira celeste.

FARAONE

Sì, io rompo i loro ceppi.

TUTTI, TRANNE AMENOFI

Gli dei hanno attenuato
la loro collera.

Un prospero giorno
si offre ai nostri occhi.

AMENOFI

(a parte)

Dio temibile
la tua legge mi opprime,
destino deplorabile!
O giorno orrendo!
Il mio cuore soccombe

Dans le désert aride,
Allez porter vos vœux.

AMÉNOPHIS

Songez mon père.

SINAÏDE

Ah, crains le courroux céleste.

MOÏSE

Impie!

AMÉNOPHIS

Songez mon père.

ÉLIEZER

Dieu punit les pervers.

SINAÏDE

Ah! craignez sa colère.

PHARAON

Oui, je brise leurs fers.

AMÉNOPHIS

Quoi! vous craignez...

ÉLIEZER

Crains le courroux céleste.

PHARAON

Oui, je brise leurs fers.

TOUS, EXCEPTÉ AMÉNOPHIS

Les dieux font trêve
À leur colère

Un jour prospère
Paraît à nos yeux.

AMÉNOPHIS

Dieu redoutable,
Ta loi m'accable,
Sort déplorable!
O jour affreux!
Mon cœur succombe

alla sua miseria.
O amara pena,
o giorno orrendo!

TUTTI, ECCETTO AMENOFI

Dolce allegria,
o sorte fortunata,
tutto ci annuncia
una calma felice.

(Tutti escono, tranne il Faraone e Amenofi)

Scena III°

Il Faraone, Amenofi

[recitativo]

FARAONE

Voi avete inteso la mia volontà;
ora apprendete quella che è la mia speranza.
È tempo che vi sottomettiate alle leggi dell'ime-
neo.
Una giovane principessa alla quale ci lega il
sangue,
la figlia del re d'Assiria,
è degna della vostra scelta:
voi otterrete la sua mano e di questa alleanza,
D'Elegina e di Amenofi
io devo dare subito al popolo di Memphis
oggi stesso la notizia.
Voi tacete!
Quale turbamento io vedo in voi?

[N° 9 Duetto]

AMENOFI

Momento fatale... che fare?
Ahimè!... è necessario che io taccia.
La sorte mi opprime, o amara pena,
il mio cuore soccombe al dolore.
Ah! piangete la mia miseria!

FARAONE

Il cielo, che è sempre stato contrario,
ha posto termine alla sua collera.
Egli ti renderà presto, spero,
la calma e la felicità.
E questi benefici devono rianimare il tuo cuore.

AMENOFI

Ah! piangete la mia miseria!

À sa misère.
O peine amère,
ô jour affreux!

TOUS, EXCEPTÉ AMÉNOPHIS

Douce allégresse,
O sort prospère,
Tout nous annonce
Un calme heureux.

PHARAON

Vous avez entendu quelle est ma volonté,
Apprenez maintenant quelle est mon
espérance.
Il est temps que l'hymen vous soumette à ses
lois,
Une jeune princesse a qui le sang nous lie,
La fille du roi d'Assyrie,
Était digne de votre choix:
Vous obtenez sa main et de cette alliance,
D'Elegyne et d'Aménophis,
Je dois au peuple de Memphis,
Donner aujourd'hui connaissance
Vous vous taisez
D'où naît le trouble, où je vous vois?

AMÉNOPHIS

Moment fatal!... que faire?
Hélas!... Il faut me taire.
Le sort m'accable, ô peine amère,
Mon cœur succombe à sa douleur.
Ah! Plaignez ma misère!

PHARAON

Le ciel toujours contraire
Met fin à sa colère,
Il te rendra bientôt, j'espère,
Le calme et le bonheur.
Et ce bienfait doit ranimer ton cœur.

AMÉNOPHIS

Ah! plaignez ma misère.

FARAONE

Qual è dunque questo mistero?

AMENOFI

O cielo, devo tacere.

FARAONE

Parla!

AMENOFI

O cielo! No, questo mistero
deve morire con me.

FARAONE

Qual è dunque questo mistero?
Di grazia, rivelamelo!
parla, figlio mio!

AMENOFI

(a parte)

O cielo! che il mio martirio
attenui il tuo rigore!
Grandi dei, volete
che io muoia d'amore e di dolore?

FARAONE

(a parte)

Quale tormento, quale delirio
si è impadronito del tuo cuore?
Vieni fra le braccia di un padre,
devi aprirmi il tuo cuore.

AMENOFI

Ma del contrario destino
occorre sfidare il furore.

FARAONE

(a parte)

Di questo orrendo mistero
occorre sondare l'orrore.

(Il Faraone esce)

PHARAON

Quel est donc ce mystère?

AMÉNOPHIS

Oh ciel, je dois me taire.

PHARAON

Parle!

AMÉNOPHIS

Oh Ciel! Non, ce mystère
Doit mourir avec moi.

PHARAON

Quel est donc ce mystère?
De grâce, explique-toi!
Parle, mon fils!

AMÉNOPHIS

O ciel! que mon martyr
Apaise ta rigueur!
Grands dieux, voulez-vous
Que j'expire d'amour et de douleur?

PHARAON

Quel trouble, quel délire
S'empare de son cœur?
Viens dans les bras d'un père,
Tu dois m'ouvrir ton cœur.

AMÉNOPHIS

Mais du destin contraire
Il faut braver la fureur.

PHARAON

De cet affreux mystère
Il faut sonder l'horreur.

Scena IV°

Amenofi

[recitativo]

AMENOFI

Che abisso di mali;
Che sorte deplorabile.
Tutto mi perseguita, ahimè!
Tutto accresce la mia miseria.
Che cosa diventerò?
Che cose risolvere, che fare?
Io tradire Anaide?
No, piuttosto la morte.

AMÉNOPHIS

Quel abîme de maux
Quel déplorable sort
Tout me poursuit, hélas
Tout accroît ma misère
Que vais-je devenir
Que résoudre, que faire
Moi trahir Anaï?
Non, non plutôt la mort.

Scena V°

Amenofi, Sinaide, dame e signori della corte.

SINAIDE

E che! Figlio mio, quando tutto è pronto
per celebrare la festa della regina del cielo
voi rimanete estraneo ai preparativi di un così
grande giorno!

SINAÏDE

Eh quoi! mon fils, quand tout s'apprête
de la reine des cieux à célébrer la fête,
Vous restez étranger aux soins d'un si grand
jour!

AMENOFI

Voi conoscete il mio cuore...

AMÉNOPHIS

Vous connaissez mon cœur...

SINAIDE

Io conosco il vostro amore.
Io so qual è la speranza che dà le ali alla vostra
anima.

SINAÏDE

Je connais votre amour.
Je sais quel est l'espoir où votre âme se livre.

AMENOFI

Senza Anaide io non posso vivere.

AMÉNOPHIS

Sans Anaï je ne puis vivre.

SINAIDE

Il dovere ti presenta un legame più nobile;
io rispetto Mosè, e il suo Dio è stato anche il
mio:
per voi io ho il cuore di una madre;
ma pensate allo stato, pensate a vostro padre;
il vostro amore tradisce entrambi.
Erediterete il potere supremo;
perdendo voi stesso,
perderete Anaide, Mosè e gli Ebrei.

SINAÏDE

Le devoir vous présente un plus noble lien;
Je respecte Moïse, et son Dieu fut le mien:
Pour vous j'ai le cœur d'une mère;
Mais songez à l'état, songez à votre père;
Votre amour les trahit tous deux.
Hériter du pouvoir suprême,
En vous perdant vous-même,
Vous perdez Anaï, Moïse, et les Hébreux.

[N° 10 Aria e Coro]

SINAIDE

(a Amenofi)

Ah, di una tenera madre
ascoltate la preghiera
Vinci te stesso, e esaudisci in fine,
esaudisci la mia speranza, calma la mia pena
amara,
sii fedele all'onore e al dovere.

DAME E SIGNORI

Ah! d'una augusta madre
esaudite finalmente la speranza.

SINAIDE

Sii fedele alla gloria, allo stato, all'onore.

AMENOFI

(a parte)

No, solo l'amore m'infiamma e regna nel mio
cuore.

SINAIDE

Ah! di una tenera madre
ascolta la preghiera;
vinci te stesso e calma il mio dolore!
Tu guardi in silenzio,
e lasci scorrere le mie lagrime!

AMENOFI

Io aspiro alla vendetta:
Mosè che mi ha offeso
deve pagare per le nostre disgrazie.

SINAIDE

Che cosa sento! che delirio!
Figlio mio...

AMENOFI

Sfidiamo il potere
di questo inumano mascalzone.

SINAIDE

Ah! libera la tua anima
di un funesto progetto.

SINAÏDE

Ah! d'une tendre mère
Écoute la prière;
Triomphe de toi-même et comble enfin,
Comble mon espoir, calme ma peine amère,
Sois fidèle à l'honneur, au devoir.

DAMES ET SEIGNEURS

Ah! d'une auguste mère
Comblez enfin l'espoir.

SINAÏDE

Sois fidèle à la gloire, à l'état, à l'honneur.

AMÉNOPHIS

Non, l'amour seul m'enflamme et règne dans
mon cœur.

SINAÏDE

Ah! d'une tendre mère
Écoute la prière;
Triomphe de toi-même et calme ma douleur!
Tu gardes le silence
Et laisses couler mes pleurs!

AMÉNOPHIS

J'aspire à la vengeance:
Moïse qui m'offense
Doit payer nos malheurs.

SINAÏDE

Qu'entends-je! quel délire!
mon fils...

AMÉNOPHIS

Bravons l'empire
De ce fourbe inhumain.

SINAÏDE

Ah! bannis de ton âme
Un funeste dessein.

AMENOFI

(a parte)

Questo infame impostore
deve perire di mano mia.

SINAIDE

Cielo!

EGIZIANI

(fuori scena)

Andiamo, andiamo al tempio
a festeggiare la madre degli dei!
Dall'alto dei cieli,
Iside ci contempla.
Andiamo ad offrire le nostre preghiere.

SINAIDE

(a Amenofi)

Ascolta... ci chiamano
alla festa solenne...
Esaudisci la mia preghiera, calma la tua ira,
vinci la tua passione, calma il mio dolore.

AMENOFI

Calmate le vostre lacrime, seguirò i vostri passi.

SINAIDE

Che cosa sento! O dolce ebbrezza,
è fedele all'onore;
io devo alla sua tenerezza
la calma del mio cuore;
Dei, proteggete senza sosta
la sua gloria e la sua felicità!

DAME E SIGNORI

Giorno di gloria e di allegria!
La speranza rinasce nel mio cuore!

AMENOFI

(a parte)

Giorno di lutto e di tristezza!
O sorte troppo disgraziata!

DAME E SIGNORI

O gloria, o dolce ebbrezza!
Andiamo al tempio, andiamo e festeggiamo i
nostri dei.

AMÉNOPHIS

Cet imposteur infâme
Doit périr de ma main.

SINAÏDE

Ciel!

ÉGYPTIENS

Allons, allons au temple
Fêter la mère des dieux!
Du haut des cieux,
Isis nous contemple.
Allons offrir nos vœux.

SINAÏDE

Écoute... on nous appelle
A la fête solennelle...
Propice à ma prière, calme ta fureur,
Triomphe de ta flamme, apaise ma douleur.

AMÉNOPHIS

Calmez vos alarmes, je vais suivre vos pas.

SINAÏDE

Qu'entends-je! ô douce ivresse,
Il est fidèle à l'honneur,
Je dois à sa tendresse
La calme de mon cœur;
Dieux, protégez sans cesse
Sa gloire et son bonheur!

DAMES ET SEIGNEURS

Jour de gloire et d'allégresse!
L'espoir renaît dans mon cœur!

AMÉNOPHIS

Jour de deuil et de tristesse!
Oh sort trop malheureux!

DAMES ET SEIGNEURS

Oh gloire, oh douce ivresse!
Allons au temple, allons fêter nos Dieux.

SINAIDE

O felicità, o dolce ebbrezza!
Egli ha esudito i miei voti.
Andiamo al tempio, andiamo ad offrire le nostre
preghiere.

(escono)

SINAÏDE

Oh bonheur, oh douce ivresse!
Il a comblé mes vœux.
Allons au temple, allons offrir nos vœux.

ATTO TERZO

Scena I°

La scena rappresenta il portico del tempio di Iside

Faraone, Osiride, sacerdoti, Dignitari di corte, corteo, etc.

[N° 11 Marcia e coro]

EGIZIANI

(durante la processione del corteo)

Regina del cielo
e della terra,
Di tutti gli Dei
augusta Madre,
esaudisci i voti
di un popolo felice.
Sorridi al mondo.
allora del Nilo
l'alveo fecondo
va sulle nostre terre
a versare le sue acque
e i suoi tesori.

[Recitativo]

OSIRIDE

Che tutto respiri
un santo delirio!
Popoli e re,
Iside mi ispira,
e per le mia voce
a questo regno
detta le sue leggi.

EGIZIANI

Regina dei cieli, ecc.

FARAONE

(sul trono)

Divini sostegni della mia corona
voi tutti ministri degli altari,
ordinate, e degli dei invocate sul mio trono
l'eterna benevolenza.

OSIRIDE

Che questo giorno per Memphis sia un giorno
di allegria!
Negli stessi onori
uniamo i nostri dei protettori,
portate le vostre offerte,

ÉGYPTIENS

Reine des cieux
Et de la terre,
De tous les dieux
Auguste mère
Comble les vœux
D'un peuple heureux.
Souris au monde,
Du Nil alors
L'urne féconde
Va sur nos bords
Verser son onde
Et ses trésors.

OSIRIDE

Que tout respire
Un saint délire!
Peuples et rois,
Isis m'inspire,
Et par ma voix
A cet empire
Dicte ses lois.

ÉGYPTIENS

Reine des cieux, etc.

PHARAON

Divins appuis de ma couronne,
Vous tous ministres des autels,
Ordonnez, et des dieux appelez sur mon trône
Les regards immortels.

OSIRIDE

Que ce jour pour Memphis soit un jour d'allé-
gresse!
Dans les mêmes honneurs
Unissons nos dieux protecteurs,
Apportez vos offrandes,

appendete le vostre ghirlande
e la loro fronte incoronate di fiori;
in una santa ebbrezza della grande dea
che tutto qui ci segnali i suoi celesti favori.

Suspendez vos guirlandes
Et le front couronné de fleurs,
Dans une sainte ivresse de la grand déesse
Que tout signale ici les célestes faveurs!

Festa di Iside

[Prima aria di danza]

[Seconda aria di danza]

[Terza aria di danza]

Scena II°

Mosè, Eliezer, Maria, Anaide, Ebrei

[N° 12 Finale II°]

MOSÈ

(al Faraone)

Io reclamo fa fede promessa;
il Faraone non ha dimenticato
con quale patto
egli giurò di ricambiare il favore di Mosè.
Richiedo la promessa.

MOÏSE

Je réclame la foi promise;
Pharaon n'a pas oublié
Par quel serment lié
Il jura d'acquitter le bienfait de Moïse.
Je réclame la foi promise.

FARAONE

Manterrò la mia parola: andate nel deserto,
sotto cattivi auspici,
con l'offrire sacrifici
a quel dio che per vent'anni vi ha lasciato miei
prigionieri.

PHARAON

Je tiendrai ma parole: allez dans les déserts,
Sous de tristes auspices,
Offrir vos sacrifices
A ce dieu qui vingt ans vous laissa dans mes
fers.

OSIRIDE

(a Mosè)

Prima di lasciare questo suolo,
il tuo popolo, liberato dalla schiavitù,
deve dei nostri dei
acquietare l'ira.

OSIRIDE

Avant de quitter ce rivage,
Ton peuple, en sortant d'esclavage,
Doit de nos dieux
Apaiser le courroux.

(agli Ebrei)

Rendete loro un tardivo omaggio,
Ebrei, davanti a Iside inginocchiatevi!

Rendez-vous un tardif hommage,
Hébreux; devant Isis fléchissez les genoux!

MOSÈ

(a Osiride, fermando gli Ebrei che stavano per prosternarsi)

Chi? noi! fare i nostri omaggi
a delle vane immagini!
Tu conosci poco Mosè, e il suo popolo, e la
sua fede;
per noi non c'è che un Dio, un Signore, una

MOÏSE

Qui? nous! prodiguer nos hommages
A de vaines images!
Tu connais mal Moïse, et son peuple, et sa foi;
Pour nous il n'est qu'un Dieu, qu'un Maître,
qu'une loi.

legge.

OSIRIDE

Faraone, bisogna punire all'istante questo oltraggio.

MOSÈ

(a Osiride)

Non temo le tue minacce, e sto parlando col tuo re.

OSIRIDE

(al Faraone)

Lo senti...

AMENOFI

(ad Anaide)

Anaide...

SINAIDE

(a Mosè, a parte)

Guardati da Osiride.

Scena III°

Gli stessi, Aufidio

AUFIDIO

Grande re, liberaci dal più crudele flagello!
Le acque del Nilo si stanno arrossando,
e dal suo alveo insanguinato
vomita con i suoi flutti
la morte e lo spavento!
L'eco ripete da lontano gli accenti della guerra;
folgori sotterranee stanno scuotendo la terra;
si vedono torme di insetti voraci
abbattersi sui nostri campi, divorare le nostre
messi,
e il vento del deserto soffiando selvaggiamente
esala veleni dal suo soffio omicida.

FARAONE

(scendendo dal trono)

Che fare, che risoluzione prendere in questo comune spavento?

OSIRIDE

Punite...

OSIRIDE

Pharaon, c'est l'instant de punir tant d'outrages.

MOÏSE

Je crains peu ta menace, et je parle à ton roi.

OSIRIDE

Tu l'entends...

AMÉNOPHIS

Anaï...

SINAÏDE

Redoutez Osiride.

AUFIDE

Grand roi, délivre-nous des plus cruels fléaux!
Le Nil a vu rougir ses eaux,
Et son urne sanglante
Vomit avec ses flots
La mort et l'épouvante!
L'écho répète au loin les accents de la guerre;
Des foudres souterrains ont ébranlé la terre;
D'insectes destructeurs on voit les tourbillons
S'abattre sur nos champs, dévorer nos mois-
sons,
Et le vent du désert dans sa course rapide
Exhale le poison de son souffle homicide.

PHARAON

Que faire, que résoudre en ce commun effroi?

OSIRIDE

Punisses...

ANAIDE, MARIA

Perdonate...

SINAIDE

Siete padre e re.

OSIRIDE

(al Faraone)

Soffocate il loro furore.

AMENOFI

(a Mosè, a parte)

Tu conosci la mia passione.

MOSÈ

(agli Egiziani)

Abiurate il vostro errore.

SINAIDE

(al Faraone)

Perdonate il loro errore.

MOSÈ

(al Faraone)

Monarca, apri gli occhi, sei ancora in tempo.
Popolo, rendete omaggio al solo Dio che io
adoro.

OSIRIDE

Che blasfemo!...

SINAIDE

Si perde...

EBREI

O patria! O dolore!

OSIRIDE, FARAONE, EGIZIANI

Vendetta, vendetta!

EBREI

Grazia, grazia, clemenza!

EGIZIANI

Iside, Osiride, vendicateci!

ANAÏ, MARIE

Pardonnez...

SINAÏDE

Vous êtes père et roi.

OSIRIDE

Étouffez leur fureur.

AMÉNOPHIS

Tu connais mon ardeur.

MOÏSE

Abjurez votre erreur.

SINAÏDE

Pardonnez leur erreur.

MOÏSE

Monarque, ouvre les yeux, il en est temps
encore.
Peuple, rendez hommage au seul Dieu que
j'adore.

OSIRIDE

Quel blasphème!...

SINAÏDE

Il se perd...

HÉBREUX

O patrie! O douleur!

OSIRIDE, PHARAON, ÉGYPTIENS

Vengeance, vengeance!

HÉBREUX

Grâce, grâce, clémence!

ÉGYPTIENS

Isis, Osiris, vengez-nous!

EBREI

Signore, Signore, verrai in nostro soccorso?

MOSÈ

Geova, dio della luce,
tu disponi degli elementi:
dà segni della tua giusta collera;
confondi questi sacerdoti sanguinari,
fa conoscere il tuo giudizio.

OSIRIDE

Serapis, dio della luce,
tu disponi degli elementi:
dà segni della tua giusta collera;
confondi questi ebrei temerari,
fa conoscere il tuo giudizio.

MOSÈ

Nel nome del Dio vivente!...

(Dicendo queste parole, Mosè tende la braccia verso l'altare dei falsi dei; nello stesso momento, i fuochi accesi sugli altari si spengono; la statua di Iside va in frantumi, e l'arca santa si mostra splendente di luce in mezzo a una nube d'oro e di azzurro.)

FARAONE, AMENOFI, EGIZIANI

Che cosa vedo! Quale prodigio?...

OSIRIDE

Tutti i nostri dei, irritati,
manifestano la loro volontà.

MOSÈ

L'Eterno, irritato,
manifesta la sua volontà.

ANAIDE, SINAIDE

Io tremo e sospiro,
il mio cuore è straziato;
funesto delirio!
Mortale dolore!

AMENOFI

Funesto delirio!
Il mio cuore è straziato;
tutto cede all'imperio
di un vile impostore.

ELIEZER

Tutti tremano e sospirano,
il loro cuore è straziato;
tutto cede all'imperio

HÉBREUX

Seigneur, Seigneur, secourez-nous?

MOÏSE

Jéhova dieu de la lumière,
Tu disposes des éléments:
Signale ta juste colère;
Confonds ce prêtre sanguinaire,
Fais connaître tes jugements.

OSIRIDE

Sérapis, dieu de la lumière,
Tu disposes des éléments:
Signale ta juste colère;
Confonds cet Hébreux téméraire;
Fais connaître tes jugements.

MOÏSE

Au nom du Dieu vivant!...

PHARAON, AMÉNOPHIS, ÉGYPTIENS

Qu'ai-je vu! quel prestige?...

OSIRIDE

Tous nos dieux, irrités,
Manifestent leur volonté.

MOÏSE

L'Eternel, irrité,
Manifeste sa volonté.

ANAÏ, SINAÏDE

Je tremble et soupire,
Mon cœur se déchire;
Funeste délire!
Mortelle douleur!

AMÉNOPHIS

Funeste délire!
Mon cœur se déchire;
Tout cède à l'empire
D'un lâche imposteur.

ÉLIÉZER

On tremble, on soupire,
Leur cœur se déchire;
Tout cède à l'empire

del Signore del cielo.

EGIZIANI

Funesto delirio!
Si sfidano i nostri dei.

EBREI

Tutto cede all'imperio
del Signore del cielo.

MOSÈ

Faraone, mantieni la tua promessa.

OSIRIDE

(al Faraone)

Colpisci il popolo ebreo.

EGIZIANI

Affrettati! Il tempo passa.

MOSÈ

Nel nome del dio vivente...

OSIRIDE

In nome di Iside...

FARAONE

Ebbene!

(a Mosè)

Io compio i decreti dei miei dei, e del tuo:

(alle sue guardie)

Che li si mettano in catene, e in questo stesso
giorno,
che la folla incatenata degli schiavi ebrei
sia condotta all'istante
fuori delle mura di Memphis.

ELIEZER

O cielo!...

AMENOFI

(ad Anaide a parte)

Vieni Anaide...

Du Maître des cieux.

ÉGYPTIENS

Funeste délire!
On brave nos dieux.

HÉBREUX

Tout cède à l'empire
Du Maître des cieux.

MOÏSE

Pharaon, remplis ta promesse.

OSIRIDE

Frappe le peuple hébreux.

ÉGYPTIENS

Hâte-toi! le temps presse.

MOÏSE

Au nom du Dieu vivant...

OSIRIDE

Au nom d'Isis...

PHARAON

Eh bien!

J'accomplis les décrets de mes dieux, et du
tien:

Qu'on les charge de fers, et, dans cette jour-
née,
Des esclaves hébreux que la foule enchaînée
Soit conduite à l'instant
Hors des murs de Memphis.

ÉLIEZER

O ciel...

AMÉNOPHIS

Viens Anaï

ANAIDE

(allontanandosi)

Mai, Amenofi!

AMENOFI

(ad Aufidio, a parte)

Tu me ne risponderai... veglia su di lei.

MOSÈ

Voi siete i figli di Giacobbe,
il vostro ardore e la vostra fede vacilla!
Voi temete le catene, la morte.
Raddoppiate nell'amore e nello zelo;
la voce del Signore ci chiama,
seguite i passi di Mosè.

ANAIDE

Dio, sostieni il mio ardore che vacilla,
tu che vedi il mio cuore e la mia lotta interiore:
Ah! sento la tua voce che mi chiama;
e allora di un popolo fedele
seguirò i passi nel deserto.

SINAIDE

Dio, sostieni il loro ardore che vacilla,
tu che vedi i loro cuori, le loro lotte interiori:
Ecco che vengono trascinati
lontano nel deserto.

MARIA, ELIEZER

Dio, sostieni il mio ardore che vacilla,
sotto le catene che pesano sulle nostre braccia.

MOSÈ, MARIA, ELIEZER

Ma la voce di Dio ci chiama,
riempie i nostri cuori del suo zelo,
noi sfidiamo le catene e la morte.

AMENOFI

Distruggiamo una razza ribelle,
e mandiamo a morte i nostri prigionieri.
Tu vuoi fuggirmi, o crudele,
ma tuo malgrado, tenero e fedele,
seguirò i tuoi passi per sempre.

AUFIDIO, FARAONE, AMENOFI, OSIRIDE, EGIZIANI

Distruggiamo una razza ribelle,
e mandiamo a morte i nostri prigionieri.
Andate, che essi vengano trascinati

ANAÏ

Jamais Aménophis!

AMÉNOPHIS

Tu m'en réponds... veille sur elle.

MOÏSE

De Jacob vous êtes les fils,
Votre ardeur, votre foi chancelle!
Vous craignez les fers, le trépas.
Redoublez d'amour et de zèle;
Du Seigneur la voix nous appelle,
De Moïse suivez les pas.

ANAÏ

Dieu, soutiens mon ardeur qui chancelle,
Toi qui vois mon cœur, mes combats:
Ah! j'entends ta voix qui m'appelle;
Et bientôt du peuple fidèle
Au désert je suivrai les pas.

SINAÏDE

Dieu, soutiens leur ardeur qui chancelle,
Toi qui vois leurs cœurs, leurs combats:
Allez qu'on les entraîne
Au loin dans les déserts.

MARIE, ÉLIÉZER

Dieu, soutiens mon ardeur qui chancelle,
Sous les fers qui chargent nos bras.

MOÏSE, MARIE, ÉLIÉZER

Mais de Dieu la voix nous appelle,
Il remplit nos cœurs de son zèle,
Nous bravons les fers, le trépas.

AMÉNOPHIS

Détruisons une race rebelle,
Et livrons nos captifs au trépas.
Quoi, tu veux me fuir, ô cruelle,
Malgré toi, tendre et fidèle,
Je suivrai pour toujours ses pas.

AUFIDE, PHARAON, AMÉNOPHIS, OSIRIDE, ÉGYPTIENS

Détruisons une race rebelle,
Et livrons nos captifs au trépas.

lontano nel deserto.

MOSÈ, ANAIDE, MARIA, ELIEZER

Il cielo benedice le mie catene,
andiamo nel deserto,
e Dio, malgrado il loro odio,
saprà spezzare le nostre catene.

**SINAIDE, AMENOFI, AUFIDIO, FARAONE, OSIRIDE,
EGIZIANI**

La voce dei nostri dèi ci chiama,
Geova non li difenderà.
Andate, camminate!
Andate, trascinateli
lontano nel deserto.
Oggetto d'orrore e di odio,
che essi muoiano in catene.

Allez qu'on les entraîne
Au loin dans le déserts.

MOÏSE, ANAÏ, MARIE, ÉLIÉZER

Le ciel bénit ma chaîne,
Allons dans les déserts.
Et Dieu malgré leur haine
Saura briser nos fers.

**SINAÏDE, AMÉNOPHIS, AUFIDE, PHARAON, OSI-
RIDE, ÉGYPTIENS**

De nos dieux la voix nous appelle,
Jéhova ne le défendra pas.
Allez, marchez!
Allez, qu'on les entraîne
au loin dans les déserts.
Objet d'horreur, de haine,
Qu'ils meurent dans les fers.

ATTO QUARTO

Scena I°

La scena rappresenta delle dune, fra le quali si intravede una piccola parte della sponda del Mar Rosso.

Amenofi, Anaide. Essi entrano con Aufidio e alcuni soldati: con un gesto Amenofi li fa allontanare e resta solo con Anaide.

[N° 13 Intermezzo, Scena e Duetto]

ANAIDE

Dove mi state conducendo? Dissipate i miei timori.

AMENOFI

Che paura puoi avere vicino a me,
vicino all'amante che ti adora?
Io, che potrei comandare, sono io che ti imploro
sono io che non voglio averti
se non dalle mani di colui che dovrei punire.

ANAIDE

Come! Vorrei rivedere Mosè e mia madre!...

AMENOFI

Li rivedrai subito... e proprio qui:
Che essi ti rendano al mio amore
e io fermerò l'ordine di mio padre;
dall'eterna ira dei sacerdoti di Memphis
io salverò gli esuli ebrei.
Che importa al mio amore lo splendore di cui
sono circondato!
Amarti, possederti è la mia unica legge;
Da questo momento faccio voto di rinunciare al
trono
o di accedervi con te al mio fianco.

ANAIDE

Giorno funesto, legge crudele!
Il mio coraggio, ahimè, vacilla...

AMENOFI

Anaide, sii fedele a me,
e condividi il mio ardore.

ANAIDE

Di una vittima sfortunata
degnatevi di compatire il destino!
Dio mi chiama, e questa giornata
ci separerà, e per sempre.

ANAÏ

Où me conduisez-vous? dissipez mon effroi.

AMÉNOPHIS

Que peux-tu craindre près de moi,
Près de l'amant qui t'adore?
Je pourrais commander, et c'est moi qui t'im-
plores;
C'est moi qui ne veux t'obtenir
Que des mains de celui que je devrais punir.

ANAÏ

Quoi! je pourrais revoir et Moïse et ma mère!...

AMÉNOPHIS

A l'instant même... en ce séjour;
Qu'ils te rendent à mon amour,
Et j'enfreins l'ordre de mon père;
Du courroux immortel des prêtres de Memphis
Je sauve les Hébreux proscrits.
Qu'importe à mon amour l'éclat qui m'envi-
ronne!
T'aimer, te posséder est mon unique loi;
Dès ce jour je fais vœu de renoncer au trône,
Ou de n'y monter qu'avec toi.

ANAÏ

Jour funeste, loi cruelle!
Mon courage, hélas! chancelle...

AMÉNOPHIS

Anaï, sois-moi fidèle,
Et partage mon ardeur.

ANAÏ

D'une victime infortunée
Daignez plaindre la destinée!
Dieu m'appelle, et cette journée
Nous sépare et pour jamais.

AMENOFI

Niente più paure, niente più timori;
Anaide, asciuga le tue lacrime,
accetta i benefici del tuo innamorato.

ANAIDE

Dio potente, Dio di clemenza,
Ah!, ridà forza alla mia costanza,
Dammi la tua assistenza!
E sorreggi il mio debole cuore.
Giorno funesto, legge crudele,
Dolore mortale!
Dio, imploro il tuo favore,
Abbi pietà del mio dolore,
Ah! calma la mia infelicità!

AMENOFI

Dei vendicatori dell'innocenza,
datele la vostra assistenza!
Rianimate la sua speranza,
protegete il mio intenso ardore.
Calmate i suoi dolori.
Niente più paure, niente più timori;
Anaide, asciuga le tue lacrime,
condividi la mia felicità.

(Si sentono in lontananza i canti degli Ebrei)

AMENOFI

Senti tu questi canti di gioia?

ANAIDE

È Mosè!...

AMENOFI

Crede di avere raggiunto il suo scopo;
Mi dovrà ascoltare: che un orgoglioso rifiuto
non tramuti questo giorno felice
in un giorno di lutto e di tristezza.

Scena II°

Gli stessi, Maria, Mosè, Eliezer, Ebrei. Amenofi e Anaide si ritirano da parte restando in vista.

[Marcia]

[Recitativo]

MOSÉ

Questo grande giorno, figli miei, porrà fine alle
vostre disgrazie;
sotto la guida di Mosè,
presto entrerete nelle Terra Promessa.

AMÉNOPHIS

Non plus de crainte, plus d'alarmes;
Anaï sèche tes larmes,
De ton amant accepte les bienfaits.

ANAÏ

Dieu puissant, Dieu de clémence,
Ah! ranime ma constance,
Prête-moi ton assistance!
Et soutiens mon faible cœur.
Jour funeste, loi cruelle,
Douleur mortelle!
dieu j'implore ta faveur,
Prends pitié de ma douleur,
Ah! plains mon malheur!

AMÉNOPHIS

Dieux vengeurs de l'innocence,
Prêtez-lui votre assistance!
Ranimez son espérance,
Protégez ma vive ardeur.
Calmez sa douleur.
Non, plus de crainte, plu d'alarmes;
Anaï, sèche tes larmes,
Viens partager mon bonheur.

AMÉNOPHIS

Entendes-tu ces chants d'allégresse?

ANAÏ

C'est Moïse!...

AMÉNOPHIS

Il se croit au terme de ses vœux;
Il va m'entendre: puisse un refus orgueilleux
Ne pas changer ce jour heureux
En jour de deuil et de tristesse!

MOÏSE

Ce grand jour, mes enfants, termine vos
malheurs;
Sous la conduite de Moïse,
Bientôt vous entrerez dans la terre promise.

MARIA

Solo io verserò delle lacrime:
Anaide, la mia cara figlia,
vittima di un empio amore
fuori delle mura di Memphis, non ha potuto
seguire i nostri passi.

MOSÉ

Dio veglierà su di lei...

ANAIDE

(correndo e precipitandosi fra le braccia della madre)
Essa è ora fra le tue braccia!

MARIA

Mi figlia! O gioia inattesa!
Mi è stata resa Anaide!

MOSÉ

Sia benedetto il Signore!

ANAIDE

(mostrando Amenofi)

Vi presento il mio liberatore.

MOSÉ

Amenofi!...

AMENOFI

Ascolta: il tempo stringe,
e vengo per spiegarmi con te senza giri di
parole:
Tu vedi fino a che punto è il mio amore per
Anaide:
lo possedevo l'oggetto della mia tenerezza;
io potevo forzarla a vivere sotto la mia legge;
ma ho voluto ottenerla da te:
ho voluto consacrare sotto gli occhi di sua
madre
i giuramenti di un imeneo...

MOSÉ

...che tuo padre non approva.
Anaide sceglierà in questo giorno, in questo
stesso luogo,
fra Sinaide e Maria,
fra Memphis e la sua Patria,
fra il suo amante e il suo Dio.
Con una sola parola potrei confonderti,
ma è solo Anaide che deve rispondere.

MARIE

Seule j'y verserai des pleurs,
Anaï, ma fille chérie,
Victime d'un amour impie,
Hors des murs de Memphis n'a point suivi nos
pas.

MOÏSE

Dieu veillera sur elle...

ANAÏ

Elle est entre vos bras!

MARIE

Ma fille! ô joie inattendue!
Anaï m'est rendue!

MOÏSE

Béni soit le Seigneur!

ANAÏ

Vous voyez mon libérateur.

MOÏSE

Aménophis!...

AMÉNOPHIS

Écoute: le temps presse,
Et je viens avec toi m'expliquer sans détour:
Tu vois pour Anaï jusqu'où va mon amour;
Je possédais l'objet de ma tendresse;
Je pouvais la forcer à vivre sous ma loi;
J'ai voulu la tenir de toi:
J'ai voulu consacrer sous les yeux de sa mère
Les serments d'un hymen...

MOÏSE

Que réproouve ton père.
Anaï va choisir en ce jour, en ce lieu,
Entre Sinaïde et Marie,
Entre Memphis et sa patrie,
Entre son amante et son Dieu.
D'un mot je pourrai te confondre,
Anaï seule doit répondre.

[N° 14 Aria e coro]

ANAIDE

Che orribile destino!
Cielo! che cosa mi aspetterà?
Sono abbastanza sfortunata!
Che tormento! che avvenire!
Sotto i miei passi vedo l'abisso...
Tutte le mie speranze sono svanite per sempre,
Gran Dio, salva la vittima
del dovere e dell'amore.

MOSÉ

(a Anaide in tono severo)

Anaide!

AMENOFI

(a Mosè)

Trema, perfido!

MARIA E ELIEZER

Dio clemente, aiutala!

MOSÉ

(a Anaide)

Che cosa aspetti? parla, decidi
fra Dio, tua madre e lui.

ANAIDE

Dio! proteggi la vittima
del dovere e dell'amore.

MARIA, MOSÉ, ELIEZER

Sotto i suoi passi si apre un abisso;
che ella abbandoni questi luoghi.

ELIEZER, MARIA

Anaide,
mia cara figlia,
sii fedele alle leggi del Signore!

MARIA, MOSÉ, ELIEZER, EBREI

Pensa al dovere, alla tua patria,
temi il giusto furore di Dio.

ANAIDE

(con aria ispirata)

Questo è deciso! sì, il cielo m'ispira,

40

ANAÏ

Quelle horrible destinée!
Ciel! que vais-je devenir?
Suis-je assez infortunée!
Quel tourment! quel avenir!
Sous mes pas je vois l'abîme...
Tout espoir fuit sans retour,
Grand Dieu! sauve la victime
Du devoir et de l'amour.

MOÏSE

Anaï!...

AMÉNOPHIS

Tremble, perfide!

MARIE ET ÉLIÉZER

Dieu clément, sois son appui!

MOÏSE

Qu'attends-tu? parle, décide
Entre Dieu, ta mère et lui.

ANAÏ

Dieu! protège la victime
Du devoir et de l'amour.

MARIE, MOÏSE, ÉLIÉZER

Sous ses pas s'ouvre un abîme;
Qu'elle quitte ce séjour.

ÉLIÉZER, MARIE

Anaï,
Ma fille chérie,
sois fidèle aux lois du Seigneur!

MARIE, MOÏSE, ÉLIÉZER, HÉBREUX

Songe au devoir, à ta patrie,
Crains de Dieu la juste fureur.

ANAÏ

C'en est fait! Oui, le ciel m'inspire,

obbedisco alle leggi del Signore!

MOSÉ, ELIEZER, MARIA, CORO

Ella cede al Dio che l'ispira,
ella ha dominato il suo cuore!

AMENOFI

(a parte)

Anaide sfida la mia autorità,
che tutto sia preda del mio furore

ANAIDE

Grande Dio, lo imploro la tua clemenza!
lo oso per lui offrirti i miei voti:
che egli ceda infine alla tua potenza.
Cambia il suo cuore, modera il suo fuoco:
lo lo amavo!... ora fuggo la sua presenza;
degnati, grande Dio, di esaudire i miei voti.

EBREI

Oh felicità!...

AMENOFI

(a parte)

Il mio cuore aspira alla vendetta.
O Dio, degnati di esaudire i miei voti!

MOSÉ, ELIEZER, MARIA, EBREI

L'istante della nostra liberazione
presto brillerà ai nostri occhi.
O giorno di gloria e di speranza!
Omaggio e onore al Re dei cieli.

[Recitativo]

MOSÉ

(a Amenofi)

Avete sentito la sua risposta.

AMENOFI

È la vostra condanna a morte
che la sua bocca ha pronunciato;
Ebrei, apprendete la vostra sorte;
Il Faraone avanza contro di voi;
Accerchiato da un immenso esercito,
del tuo popolo carico di catene
l'inutile coraggio
non ha altro rifugio
che l'abisso dei mari.

J'obéis aux lois du Seigneur.

MOÏSE, ÉLIÉZER, MARIE, CHŒUR

Elle cède au Dieu qui l'inspire,
Elle a triomphé de son cœur!

AMÉNOPHIS

Anaï brave mon empire,
Que tout succombe à ma fureur.

ANAÏ

Grand Dieu, j'implore ta clémence!
J'ose pour lui t'offrir mes vœux:
Qu'il cède enfin à ta puissance,
Change son cœur, éteins ses feux:
Je l'aimais!... Je fuis sa présence;
Daigne, grand Dieu, combler mes vœux.

HÉBREUX

Oh bonheur!...

AMÉNOPHIS

Mon cœur aspire à la vengeance.
Oh Dieu, daigne combler mes vœux.

MOÏSE, ÉLIÉZER, MARIE, HÉBREUX

L'instant de notre délivrance
Va bientôt briller à nos yeux.
O jour de gloire et d'espérance!
Hommage, honneur au Roi des dieux.

MOÏSE

Vous entendez sa réponse.

AMÉNOPHIS

C'est votre arrêt de mort
Que sa bouche prononce;
Hébreux, apprenez votre sort.
Contre vous Pharaon s'avance;
Cerné par une armée immense,
De ton peuple chargé de fers
Le courage inutile
N'a désormais d'asile
Que le gouffre des mers.

EBREI

(con terrore)

Contro di noi avanza il Faraone!

MOSÉ

Noi sfidiamo i perversi;
Dio prende le nostre difese.

AMENOFI

(con furore)

Ebbene! morite tutti;
voi mi rivedrete armato per la vendetta.
Ebrei, ricordatevi,
quando il mio furore vendicherà l'ingiuria,
che una femmina spergiura
ha guidato i miei colpi.

(Esce)

Scena III°

Gli stessi, meno Amenofi

MOSÉ

Ebrei! Non abbiate paura dei potenti della terra;
seguite il vostro amico, il vostro padre,
e solo di Dio temete l'ira.

La scena cambia e rappresenta la sponda del Mar Rosso.

[Marcia]

MOSÉ

In questo momento terribile
una forza invincibile
mi eleva al di sopra dei mortali.

ELIEZER, MARIA, ANAIDE

Con animo di sottomissione
invochiamo Mosè.

MOSÉ

Mosè invoca l'Eterno.

[N° 15 Preghiera e coro]

Dal cielo dove tu risiedi
Grande Dio, tu che ci guidi,
sorridi ai timidi voti
d'un popolo in angoscia.

HÉBREUX

Contre nous Pharaon s'avance!

MOÏSE

Nous bravons le pervers;
Dieu prend notre défense.

AMÉNOPHIS

Eh bien! périssez tous;
Vous allez me revoir armé par la vengeance.
Hébreux, souvenez-vous,
Alors que ma fureur vengera mon injure,
Qu'une femme parjure
A dirigé mes coups.

MOÏSE

Hébreux! ne craignez rien des puissants de la
terre;
Suivez votre ami, votre père,
Et de Dieu seul redoutez le courroux.

MOÏSE

Dans ce moment terrible
Une force invincible
M'élève au-dessus d'un mortel.

ÉLIEZER, MARIE, ANAÏ

Et d'une âme soumise,
Noua invoquons Moïse.

MOÏSE

Moïse invoque l'Éternel.

Des cieux où tu résides,
Grand Dieu, toi qui nous guides,
Souris aux vœux timides
D'un peuple gémissant.

TUTTI

Esaudisci i timidi voti
di un popolo in angoscia,
grande Dio, grande Dio!

ELIEZER

Dopo un lungo temporale,
conducici alla riva,
e salva dal naufragio
i tuoi fedeli Ebrei.

TUTTI

Conducici alla riva
oggetto di tutti i nostri voti,
grande Dio, grande Dio.

MARIA

O tu che pensi a tutto
nei cieli e sulla terra,
ascolta la mia preghiera,
proteggi i figli tuoi!

TUTTI

O tu che pensi a tutto
ascolta le nostre parole.
Grande Dio, grande Dio!
Dai cieli ove risiedi,
grande Dio, tu che ci guidi,
dei timidi tuoi figli,
termina i pensieri,
grande Dio, tu vedi le nostre catene!

(mentre viene cantata l'ultima ripresa di questi versi, le catene degli ebrei cadono dalle loro mani.)

[N° 16 Scena e tempesta]

ELIEZER

Che rumore!...

MARIA

O cielo!

ANAIDE

Dall'alto della montagna
innumerevoli soldati invadono la campagna.

MARIA

Avanzano.

ANAIDE

Quanti nemici!

TOUS

Comble le vœux timides
D'un peuple gémissant,
Grand Dieu, grand Dieu!

ÉLIEZER

Après un long orage,
Conduis-nous au rivage,
Et sauve du naufrage
Tes fidèles Hébreux.

TOUS

Conduis-nous au rivage
Objet de tous nos vœux,
Grand Dieu, grand Dieu!

MARIE

O toi que tout révère,
Aux cieux et sur la terre,
Écoute ma prière,
Protège tes enfants!

TOUS

O toi que tout révère,
Écoute nos accents.
Grand Dieu, grand Dieu!
Des cieux où tu résides,
Grand Dieu, toi qui nous guides,
Des tes enfants timides
Termine les revers,
Grand Dieu, tu vois nos fers!

ÉLIEZER

Quel bruit!...

MARIE

O ciel!

ANAÏ

Du haut de la montagne,
D'innombrables soldats inondent la campagne.

MARIE

Ils s'avancent.

ANAÏ

Que d'ennemis!

ELIEZER

Li accompagna la morte.

EBREI

(a Mosè)

Dove sono gli aiuti che ci hai promesso?

ELIEZER

Come combattere?

MARIA

O fuggire?

MOSÉ

Umilmente, sulla superficie delle onde.
Ebrei, vi dimenticate che il Signore mi guida,
e che egli punisce i figli ingrati?
Camminate sulla liquida pianura,
che Dio ha reso resistente ai miei passi.

(Mosè avanza camminando sull'acqua, gli Ebrei lo seguono.)

EBREI

(già in mezzo alle acque)

Prodigio! la timida onda
si lancia e non copre i nostri passi.
Noi camminiamo, la liquida pianura
ovunque è resistente sotto i nostri passi!

Scena IV°

Faraone, Amenofi, soldati egiziani.

FARAONE

Dove sono andati?... In fondo al profondo mare
hanno essi trovato la morte?

AMENOFI

No, attraverso le onde,
guardateli, si aprono il cammino!

FARAONE

(alla truppa)

Affrettiamoci, voliamo sulle loro tracce!
E, spada alla mano,
sterminiamo una razza colpevole!

ÉLIÉZER

La mort les accompagne.

HÉBREUX

Où sont-ils ces secours que tu nous as promis?

ÉLIÉZER

Comment combattre?

MARIE

Où fuir?

MOÏSE

Au sein des flots soumis,
Hébreux, oubliez-vous que le Seigneur me
guide,
Et qu'il punit les fils ingrats?
Marchez sur le plaine liquide,
Que Dieu raffermir sous mes pas.

HÉBREUX

Prodige! la vague timide
S'élance et ne nous couvre pas.
Nous marchons, la plaine liquide
Partout s'affermir sous nos pas!

PHARAON

Que sont-ils devenus!... au sein des mers pro-
fondes
Ont-ils trouvé la mort?

AMÉNOPHIS

Non, à travers les ondes
Voyez les s'ouvrir un chemin!

PHARAON

Hâtons-nous, volons sur leur trace!
Et le glaive à la main,
Exterminons une coupable race!

(Faraone e Amenofi entrano nei flutti; tutti gli Egiziani lo seguono; si scatena una orribile tempesta; Faraone e i suoi vengono sommersi dalle acque. Durante la tempesta si percepiscono frasi spezzate)

Pietà. – Gran Dio. – Stiamo morendo. – Gloria al Signore. – Tocchiamo terra. – Non c'è speranza. – Mosè, perdonaci. – Gloria al Signore. – Gloria a Mosè. – Noi moriamo. – Noi tocchiamo la terra promessa.

Grâce. – Grand Dieu. – Nous succombons. – Gloire au Seigneur. – Nous abordons. – Plus d'espoir. – Pardonne, Moïse. – Gloire au Seigneur. – Gloire au Moïse. – Nous mourrons. – Nous touchons à la terre promise.

[N° 17 Cantico]

(Dopo la tempesta, le nubi si disperdono, il cielo si calma, l'aria si schiarisce e lascia vedere il popolo israelita su una riva fiorita, dove intona il cantico seguente)

TUTTI

Cantiamo, benediciamo il Signore!
Noi abbaiano sofferto per la sua gloria;
Egli ci ha dato la vittoria;
egli colpisce chi ci ha perseguitato;
Cantiamo, benediciamo il Signore.

Tous

Chantons, bénissons le Seigneur!
Nous avons souffert pour sa gloire;
Il nous a donné la victoire;
Il frappe le persécuteur;
Chantons, bénissons le Seigneur!

(Verso la fine del cantico una gloria celeste si sviluppa sul fondo della scena: apparizione di Jehova; gli ebrei si prosternano. Il sipario cala.)

FINE DELL'OPERA